



# OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2016

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2016年10月10日号(スペイン語版)

- P1. 2016太田スポレク祭・RC航空ページェント・関東菊花大会第25回国際ふれあいパーティー開催予告
- P2. 平成29年度保育施設利用の申し込み・成人式の会場と開始時間が変わります! ・県営住宅の入居者を募集します
- P3. 10月1日からB型肝炎予防接種が定期接種になります  
エイズ&特定感染症の検査・医療費通知を発送します  
無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院  
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の10月納税  
スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

\*折り込みチラシ:

- ✓サービスセンター及び行政センターの業務案内
- ✓太田警察署からのお知らせ「日本で自動車を運転するには?」・「あなたのまちの交番&駐在所」



## Festival de Deporte Recreativo de Ota 2016 22(sáb.) y 23(dom.) de octubre

¡El mayor evento de otoño de esta ciudad!

¡Programación de shows, diversas atracciones de deporte, maratona, tienda de productos, comidas y otros!

Horario: 22(sáb) de las 9:00 a las 16:00 horas  
23(dom) de las 7:45 a las 16:30 horas

Local: Parque de Deportes Mun. de Ota "Undou Kouen"

Obs.: Habrá interrupción del tránsito en el día 23 (dom.), de las 7:30~10:35, en la Ruta 354 a partir del semáforo Shimotajima (en el cruce de la ruta 275) hasta los alrededores de Subaru (Fábrica de Oizumi), debido a la Maratona Joshu Ota Subaru 2016. Más detalles en el folleto del Evento disponible en el propio lugar, en la Prefectura y otros, o contacte directamente en el lugar de abajo.

Informes: Comisión Organizadora de Deporte y Recreación de Ota (Oficina de la División de Promoción Deportiva) Tel.: 0276-45-8118

Barracas de Comida  
Peruana Brasileña  
y Otros



### SHOW DE AEROMODELOS RADIOCONTROL

Gran Show Anual de Aeromodelos Radiocontrol, donde los aeromodelistas se reúnen para un show de técnicas y habilidades en el control de aeromodelos como aviones y helicópteros.

→Fecha: **3 de noviembre (jueves)**

\* Obs.: Cancelado en caso de lluvia.

→Lugar: Ojima RC Sky Port (área reservada al margen del Río Tonegawa, aproximadamente a 10 minutos de carro a partir del cruzamiento "Ojima" de la ruta 142, en Ota.)

→Horario: 8:30 a las 15:30 horas

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shougyou Kankou-ka", Tel.: 0276-47-1833

### Festival de Crisantemos en Ota

25 de octubre al 25 de noviembre

Los Crisantemos estarán en exposición en el Templo Daikoin.

Lugar: Templo Daikoin (alrededor de 20 minutos a pié de la estación ferroviaria Ota, salida norte).

Dir.: Kanayama-Cho 37-8

Estacionamiento: capacidad para 100 carros

Informes: Comisión Organizadora del Festival de Crisantemos

Informes: Prefectura Mun. de Ota, División "Shougyou Kankou-ka"

Tel.: 0276-47-1833



### ¡¡Esperen!! 25ª Fiesta Internacional de Ota

Encontrará más detalles en la próxima edición de noviembre.

Fecha: 4 de diciembre de 2016 (domingo) Lugar: Quattro Stagioni Marryell Ota (en la ruta 407)

Informes: Asociación Internacional de Ota Tel.: 0276-48-1001



# Inscripciones de la Guardería para el Año Fiscal 2017

Inscripción para el año fiscal 2017 y para quien está con el término de la Licencia de Maternidad y pretende que el niño ingrese a la guardería durante el transcurso del año fiscal.

Edad: a partir de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país).

Condiciones para la Inscripción: Residentes de la ciudad de Ota y en caso que los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa.

- ✓ Trabaja durante el día, fuera de casa;
- ✓ Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no es servicio doméstico (ej. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros);
- ✓ Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente;
- ✓ Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Está cuidando a algún familiar enfermo o con alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Fué víctima de alguna catástrofe y está reparando los daños;
- ✓ Está buscando empleo (incluye quien está preparando negocio propio);
- ✓ Está estudiando o en entrenamiento de trabajo;
- ✓ Está sufriendo de Violencia Doméstica.



## Períodos de Inscripción:

- 1º Período: hasta el 28 (vier.) de octubre de 2016.
- 2º Período: 5 (jue.) al 13 (vier.) de enero de 2017.
- 3º Período: 15 (miér.) al 21 (mar.) de febrero de 2017

\* La inscripción directamente en la guardería solamente podrá cuando el motivo es el trabajo.

\* La inscripción a partir del 2º Período solamente será aceptada en caso de haber vacante. Y es realizada solamente en la Prefectura Municipal de Ota.

Forma de Inscripción: a través del propio formulario junto con los documentos necesarios, disponible en la División "Kodomo-Ka" (3º piso/No. 31) de la Prefectura Municipal de Ota o directamente en la Guardería.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kodomo-Ka [Tel.:0276-47-1943](tel:0276-47-1943).



Cambió  
el Lugar y  
Horario

## Ceremonia de la Mayoría de edad

El día 8 de enero de 2017 (dom.)

en el Teatro de "Nitta Bunka Kaikan Airys Hall"

Los nacidos entre el 2 de abril de 1996 al 1º de abril de 1997.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades (dirección registrada) entren en contacto con la división de acuerdo a abajo, en caso de desear participar en la ceremonia.

Informes: División Seishounen-Ka  
Tel: 0276-20-7082

Escuela Secundaria "Chugakkou"	Horario
Nishi, Godo, Morita, Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi y Gunma Kokusai Academy	a partir de las 12:00hs
Higashi, Minami, Asahi, Kyuhaku, Kita, Joto, Housen y Josai	a partir de las 15:00hs

## Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día 1º de enero de 2017 (dom.)

Condiciones Generales para la Inscripción:

- ✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.);
  - ✓ En caso de 1(una) persona solamente, sea anciano o discapacitado;
- Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.

Obs. 1: En ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

**Plazo de inscripción: hasta el día 18 (mar.) de octubre de 2016.**

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estará disponible en las ventanillas de la Corporación de Vivienda Pública de la Provincia de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", localizado en Ota-Shi Nishihon-Cho 60-27) y otros.

**Forma de Inscripción:** Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo (con el sello postal hasta el día 18 de octubre (mar.) de 2016.)

**Obs. 2:** Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara y Uchigashima" estarán abiertas durante todo el año.

**Informes:** Corporación de Vivienda Pública de la Provincia de Gunma, tel.: 027-223-5811





# Vacuna contra Hepatitis B



A partir de este mes la Vacuna contra Hepatitis B fué incluida en el programa de vacunación infantil.

✓ Condiciones: Residente de esta ciudad en la fecha de la vacunación, nacidos en el 1° de abril de 2016 en adelante hasta un día antes de completar 12 meses (excepto bebe nacido de madre diagnósticada como portadora del virus (antígeno Ant-HBs) y que recibió la vacuna contra Hepatitis B a través del seguro de salud.).

El aviso y el Cuestionario Médico fué enviado en septiembre para el bebé nacido durante el período de abril a julio. Antes de administrar esta vacuna lea con mucha atención el aviso y la explicación que se encuentra en el reverso del Cuestionario Médico de esta vacuna.

✓ Tasa: GRATUITA

✓ Forma de vacunación: directamente en una institución médica de esta ciudad, con el cuestionario médico debidamente relleno.

Edad	Cantidad	Forma de Vacunación
Hasta 1 día antes de completar 1 año de edad. (La edad estándar es de a partir de 2 meses de edad hasta antes de completar 9 meses.) * Obs.: Así, nacidos a partir del día 1° de abril de 2016.	3 dosis	2 dosis con intervalo de 27 días o más entre las dosis y, 1 dosis después de 139 días o más de la 1ª dosis.

## Informes:

Ota-Shi Hoken Center ☎ 0276-46-5115  
Ojima Hoken Center ☎ 0276-52-5200

Nitta Hoken Center ☎ 0276-57-2651  
Yabuzukahonmachi Hoken Center ☎ 0277-20-4400



## Examen de SIDA

**y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles**

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs**  
(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~18:30 hs.) (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma**

“Ota Hoken Fukushi Jimusho”

Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34**

Tel.: **0276-31-8243**

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

## Emisión del Aviso de Gastos Médicos Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada “Kouki Koureisha Iryou Hoken”

Aviso emitido al asegurado en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada “Kouki Koureisha Iryou Hoken”, constando los gastos médicos referentes al período de Enero a Junio del año en curso. Confirme el valor de los gastos médicos mencionados y verifique se el valor cobrado por la institución médica está correcta entre otros.



Informes: Prefectura Mun. de Ota (1° piso/ No. 12 ), División “Iryou Nenkin-Ka” ☎0276-47-1926 y Asociación Regional de Salud para Personas de Edad Avanzada de Provincia de Gunma ☎027-256-7126



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3° piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División “Shimin Soudan-Ka” tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco “Fukushi Tou”)	20(jue.)/Oct.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	17(lun.)/Oct.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)	

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	---	---	---

# ✚ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

16/oct. (dom.)	C.G. / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho) 0276-55-1010
	C.G. / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho) 0276-26-1793
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minami Yajima-Cho) 0276-38-0867
23/oct. (dom.)	C.G.	Kobayashi Clinic (Serada-Cho) 0276-60-7560
	C.G. / Pediatría	Sugita Naika lin (Toriyamakami-Cho) 0276-37-7338
	Obstetricia y Ginecología	Fujii Ladies Clinic (Higashi Yajima-Cho) 0276-60-3111
30/oct. (dom.)	C.G. / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho) 0276-60-4475
	C.G. / Pediatría / Cirugía General	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho) 0276-45-1133
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho) 0277-78-0211
3/nov. (jue.)	C.G. / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho) 0276-40-8088
	C.G. / Pediatría	Motohashi Clinic (Bessho-Cho) 0276-31-5071
	Oftalmología	Fujyu Ganka lin (Hama-Cho) 0276-45-3358
6/nov. (dom.)	C.G. / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho) 0276-32-0301
	C.G. / Pediatría	Nakano lin (Narizuka-Cho) 0276-37-5800
	Otorrinolaringología	Hama-Cho Jibiinkouka lin (Hama-Cho) 0276-46-2821

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799**

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131

Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378

Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555



## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

## Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

- Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" ( 3ª parcela )
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei"( 4ª parcela )

Plazo del Pago: **31 de Octubre de 2016** (lun.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), Tel.: 0276-47-1820.

## Asistencia en Español

### LUNES, MARTES y VIERNES

(de las 13:00 ~ 16:00 horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros  
(próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,  
Tel.: 0276- 47-1111 (conmutador) y 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: [otata@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otata@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

